



Sacred Music  
at Notre Dame

*Presents*

**The Memory: Remembering my father**

**A Doctoral Conducting Recital**

**Jongsoo Hwang, *Conductor***

**Ellis Anderson, *Piano & Singing bowl***

**David Stultz, *Organ***

*The Mountain Echo - Sanullim 산울림*

Music by Kim, Suhyun 김수현

(b.1975)

Words by Yun, Dongju 윤동주

(1917-1945)

Owen Peck, *Tenor Solo*, & Jessica Roberts, *Soprano Solo*

*Medley of Three Famous Korean Children's Songs 우리 동요 메들리*

Arranged by Kim, Suhyun 김수현

*At Eternity's Gate 영원의 문에서*

Composed by Park, Hayarn 박하얀

(b.1981)

no.1 The Word 소식(消息)

no.2 Prayer for the Dead 연도(煉禱)

[Psalm I] 129(130) [시편 1] 130

[Psalm II] 50(51), 3-21 [시편 2] 51

no.3 Prayer for Redemption - Litany 청원(請援)

no.4 Prayer of the Remnants 염원(念願)

Jessica Roberts, *Soprano Solo*

no.5 A Brief Farewell 작별(作別)

Samuel Ary, *Tenor Solo*

no.6 A Hymn of the Resurrection 찬미가(讚美歌)

no.7 Rest in Peace 안식(安息)

Jessica Roberts, *Soprano Solo*

---

Reyes Organ and Choral Hall, DeBartolo Performing Arts Center  
Friday, February 17, 2023, 6 PM

Jongsoo Hwang is a student of Dr. Mark Doerries.

This is a degree recital for the Doctor of Musical Arts.

*Sacred Music at Notre Dame prohibits the unauthorized recording, publication, and streaming of live performances.*

*Please silence all electronic devices.*

## Personnel

Jongsoo Hwang, *conductor*  
Ellis Anderson, *piano and singing bowl*  
David Stultz, *organ*

### SMND Concordia Vocal Ensemble

#### Soprano

Jessica Roberts  
Nicole Gerdes  
Michelle Sacco  
Madeleine Boyle

#### Alto

Suze Villano  
Carlee Baldwin  
Kari Francis  
Sienna Stribling

#### Tenor

Cristian Ortega  
Samuel Ary  
Owen Peck  
Ellis Anderson

#### Bass

Jeffrey Dean  
Brooks Chupp  
Richard Gress  
David Stultz

### NDCC Liturgical Choir

Aiden Barkley  
Emma Barkley  
Pia Baxter  
Emma Busk  
Isabelle Camilleri  
Isabella Carozza  
Bridgette Cloud  
Madeline Cloud  
Benji Cremers  
Juriette Diveley  
Lily Goulding

Patrick Heckaman  
Maureen Hubbard  
Philip Hubbard  
Claire Judge  
Marie Liu  
Madreen Mousaw  
Eleanor Papson  
Angela Philpott  
Sarah Sanford  
Anastasia Schwenkler  
Emelia Wetherall-Dehmlow

*Tonight's program is made possible thanks to generous support from the  
Institute for Scholarship in the Liberal Arts and Dr. & Mrs. Lyman.*

## Texts and Translations

### The Mountain Echo

까치가 울어서 산울림  
아무도 못들은 산울림  
까치가 들었다 산울림  
저 혼자 들었다 산울림

The magpie cries and the mountain echoes  
Nobody could hear the mountain echo  
The magpie heard the mountain echo  
He heard it alone, the mountain echo

### Medley of three famous Korean children's songs

#### 1. Half moon (반달)

푸른 하늘 은하수  
하얀 쪽배엔  
계수나무 한나무  
토끼 한마리  
돛대도 아니달고  
삿대도 없이  
가기도 잘도 간다  
서쪽 나라로

Milky Way in the blue sky,  
on a white boat  
One cassia tree  
and one rabbit  
without a mast  
and a pole  
the boat goes well and goes well,  
to the western country

은하수를 건너서  
구름나라로  
구름나라 지나선  
어디로 가나  
멀리서 반짝반짝  
비치이는 건  
셋별이 등대란다  
길을 찾아라

Crossing the Milky Way  
to the Land of the Clouds  
Where do you go beyond  
the land of clouds?  
What shines  
in the distance  
The morning star is a lighthouse,  
find your way

#### 2. Orchard path (과수원 길)

동구 밖 과수원 길  
아카시아꽃이 활짝 폈네  
하얀꽃 이파리  
눈송이처럼 날리네  
향긋한 꽃 냄새가  
실바람 타고 솔솔  
둘이서 말이 없네  
얼굴 마주 보며 썩긋  
아카시아꽃 하얗게 핀  
먼옛날의 과수원길

In the orchard path outside the village  
Acacia flowers are in full bloom  
The white petals of them  
Flutter like snowflakes  
The fragrance of the flowers  
Drifts along a light breeze  
Both of us are silent  
Facing each other with a smile  
With white acacia flowers in bloom  
The orchard path in our old memory

### 3. Spring in my Hometown (고향의 봄)

나의 살던 고향은 꽃피는 산골  
복숭아꽃 살구꽃 아기 진달래  
울긋불긋 꽃 대궐 차린 동네  
그 속에서 놀던 때가 그립습니다

My home is a blooming mountain village  
Peach flower, apricot flower, baby azalea  
Its glaring colors from flower palace  
The time I played there, I miss.

## At Eternity's Gate

### No.1 The Word 소식(消息)

싱잉볼의 울림을 통해 연주자와 청중 모두의 마음을 하나로 공명하게 만든 뒤 연도 중 독서인 로마서와 욥기의 내용을 바탕으로 낭독과 노래가 무반주로 이어진다.

*After making the hearts of the performers and the audience resonate as one through the opening sound of the singing bowl, the first movement continues with readings and choral music which follow passages from The Book of Job and Romans(foundational to the Yeon-do ritual).*

## Korean Lyrics

그분과 함께 죽었으니 그분과 함께 살리라  
그분과 함께 죽었으니 그분과 함께 살리라  
그리스도와 함께 죽었으니 그분과 함께 살리라

그리스도와 함께 죽었으니 그분과 함께 살리라  
그리스도께서는 죽은 이들 가운데서 되살아 나시어  
다시는 돌아가시지 않으리라  
나는 하느님을 보리라 내 눈은 하느님을 보리라 그분을 보리라  
나는 하느님을 보리라 그분을 내가 보리라  
그분을 보리라 (그분을) 내가 보리라

## **English Translation**

*See*

***Romans 6:8-9***

8 Now if we die with Christ, we believe that we will also live with him. 9 For we know that since Christ was raised from the dead, he cannot die again; death no longer has mastery over him.

***Job 19, 25-27***

I will see God  
my eyes will see God will see him  
I will see God  
I will see him  
will see him  
I will see

***No.2 Prayer for the Dead 연도(煉禱)***

시편 130편을 담은 '기도 소리 1'과 시편 51편을 담은 '기도 소리 2' 두 부분으로 나뉜다. '기도소리 1'은 기존 연도 음률을 그대로 노래하도록 하고 '기도 소리 2'는 호모포닉 화음과 대선율을 적절히 추가해 기도 내용에 따른 상승과 하강의 효과를 담았다.

***The second movement is divided into two parts: 'Prayer 1' which contains Psalm 130 and 'Prayer 2' which contains Psalm 51. In 'Prayer 1' singers intone the ancient melody of the Yeon-do, while 'Prayer 2' emulates the effect of the rising***

*and falling cadence of the chanted text by adding homophonic chords with a repeating ostinato rhythm that matches the stress of the Korean language.*

## **Korean Lyrics**

[기도 소리 1]

- ◎ 제 영혼이 주님을 기다리나이다
- 깊은 구렁 속에서 주님께 부르짖사오니 주님 제 소리를 들어 주소서
- 제가 비는 소리를 귀 여겨 들으소서
- 주님께서 죄악을 헤아리신다면 주님 감당할 자 누구이리까
- 오히려 용서하심이 주님께 있사와 더더욱 당신을 섬기라 하시나이다
- 제 영혼이 주님을 기다리오며 당신의 말씀을 기다리나이다
- 파수꾼이 새벽을 기다리기보다 제 영혼이 주님을 더 기다리나이다
- 파수꾼이 새벽을 기다리기보다 이스라엘이 주님을 더 기다리나이다
- 주님께는 자비가 있사옵고 풍요로운 구속이 있음이오니
- 당신께서는 그 모든 죄악에서 이스라엘을 구속하시리이다
- ◎ 제 영혼이 주님을 기다리나이다

## **English Translation**

[Psalm I] 129(130)

A song of ascents.

- 1 Out of the depths I cry to you, Lord;
- 2 Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to my cry for mercy.
- 3 If you, Lord, kept a record of sins, Lord, who could stand?
- 4 But with you there is forgiveness, so that we can, with reverence, serve you.
- 5 I wait for the Lord, my whole being waits, and in his word, I put my hope.
- 6 I wait for the Lord more than watchmen wait for the morning, more than watchmen wait for the morning.
- 7 Israel, put your hope in the Lord, for with the Lord is unfailing love and with him is full redemption.
- 8 He himself will redeem Israel from all their sins.

## Korean Lyrics

### [기도 소리 2]

- ◎ 하느님 자비하시니 저를 불쌍히 여기소서
- 하느님 자비하시니 저를 불쌍히 여기소서
- 애련함이 크시오니 저의 죄를 없이 하소서
- 제 잘못을 말끔히 씻어 주시고 제 허물을 깨끗이 없애 주소서
- 저는 저의 죄를 알고 있사오며 저의 죄 항상 제 앞에 있삽나이다
- 당신께 오로지 당신께 죄를 얻었삽고 당신의 눈앞에서 죄를 지었사오니
- 판결하심 공정하고 심판에 휘지 않으심이 드러나리이다
- 보소서 저는 죄 중에 생겨났고 제 어머니가 죄 중에 저를 배었나이다
- 당신께서는 마음의 진실을 반기시니 가슴 깊이 슬기를 제게 가르치시나이다
- 정화수의 채로써 제게 뿌려주시고 저는 곧 깨끗하여 지리이다
- 저를 씻어 주소서 눈보다 더 희어 지리이다
- 기쁨과 즐거움을 돌려주시어 바수어진 뼈들이 춤추게 하소서
- 저의 죄에서 당신 얼굴 돌이키시고 저의 모든 허물을 없애 주소서
- 하느님 제 마음을 깨끗이 만드시고 제 안에 굳센 정신을 새로 하소서
- 당신의 면전에서 저를 내치지 마옵시고 당신의 거룩한 얼을 거두지 마옵소서
- 당신 구원 그 기쁨을 제게 도로 주시고 정성된 마음을 도로 굳혀 주소서
- 악인들에게 당신의 길을 가르치오리니 죄인들이 당신께 돌아 오리이다
- 하느님 저를 구하시는 하느님 피흘린 죄벌에서 저를 구하소서
- 제 혀가 (당신의) 정의를 높이 일컬으오리다
- 주님 제 입시울을 열어 주소서 제 입이 당신의 찬미 전하오리니
- 제사는 당신께서 즐기지 않으시고 번제를 드리어도 받지 아니하시리이다
- 하느님 저의 제사는 통회의 정신 하느님께서는 부서지고 낮추인 마음을 낮추 아니 보시나이다
- 주님 인자로이 시온을 돌보시고 예루살렘의 성을 다시 쌓아 주소서
- 법다운 제사와 제물과 번제를 그 때에 받으시리니
- 그때에는 사람들이 송아지들을 당신 제단 위에 바치리이다
- ◎ 하느님 자비 하시니 저를 불쌍히 여기소서

## English Translation

### [Psalm II] 50(51), 3-21

For the director of music. A psalm of David. When the prophet Nathan came to him after David had committed adultery with Bathsheba.

1 Have mercy on me, O God, according to your unfailing love; according to your great compassion blot out my transgressions.

2 Wash away all my iniquity and cleanse me from my sin.

3 For I know my transgressions, and my sin is always before me.

4 Against you, you only, have I sinned and done what is evil in your sight; so you are right in your verdict and justified when you judge.

5 Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me.

6 Yet you desired faithfulness even in the womb; you taught me wisdom in that secret place.

7 Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow.

8 Let me hear joy and gladness; let the bones you have crushed rejoice.

9 Hide your face from my sins and blot out all my iniquity.

10 Create in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.

11 Do not cast me from your presence or take your Holy Spirit from me.

12 Restore to me the joy of your salvation and grant me a willing spirit, to sustain me.

13 Then I will teach transgressors your ways so that sinners will turn back to you.

14 Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, you who are God my Savior, and my tongue will sing of your righteousness.

15 Open my lips, Lord, and my mouth will declare your praise.

16 You do not delight in sacrifice, or I would bring it; you do not take pleasure in burnt offerings.

17 My sacrifice, O God, is a broken spirit; a broken and contrite heart you, God, will not despise.

18 May it please you to prosper Zion, to build up the walls of Jerusalem.

19 Then you will delight in the sacrifices of the righteous, in burnt offerings offered whole; then bulls will be offered on your altar.

### ***No.3 Prayer for Redemption - Litany*** 청원(請援)

연도 중 성인들에게 전구를 청하는 '성인호칭기도' 부분에 해당한다. 읊조리 듯 성인을 부



르기 시작해 점차 목소리가 더해지며 고조 되다가 자신의 세례명(주보성인)을 부르며 마무리한다.

*The third movement corresponds to a 'Litany' where the community offers intercessions to all Saints during Yeon-do. The vocalists first chant the names of specific Saints and then add their personal Christian names (namesake Saints), gradually increasing their volume and intensity.*

### **Korean Lyrics**

○ 성미카엘 ○ 성가브리엘 ○ 성라파엘 ○ 세례자 성요한 ○ 성 요셉 ○ 성 베드로 ○ 성바오로 ○ 성안드레아 ○ 성요한 ○ 성 야고보(대) ○ 성 토마스 ○ 성 야고보(소) ○ 성 필립보 ○ 성 바르톨로메오 ○ 성 시몬 ○ 성타대오 ○ 성마태오 ○ 성마르코 ○ 성루카 ○ 성스테파노 ○ 성 라우렌시오 ○ 성 빈첸시오 ○ 성 실베스테르 ○ 성 그레고리오 ○ 성 아우구스티노 ○ 성 안토니오 ○ 성 베네딕토 ○ 성 도미니코 ○ 성 프란치스코 ○ 성녀 마리아 막달레나 ○ 성녀 아녜스 ○ 성녀 체칠리아 ○ 성녀 아가타 ○ 성녀 아나스타시아 ○ 성 김대건 안드레아 ○ 성 정하상 바오로 ○ 성 범 라우렌시오 ○ 성녀 김효주 아녜스와 김효임 콜롬바 (이 밖에 연주자의 세례명)

### **English Translation**

○ St.Michael ○ St.Gabriel ○ St.Raphael ○ St. John the Baptist ○ St. Joseph ○ St.Peter ○ St. Paul ○ St. Andrew ○ St. Joan ○ St. James the Elder ○ St. Thomas ○ St. James the Younger ○ St.Philip ○ St. Bartholomew ○ St.Simon ○ St. Thaddeus ○ St. Matthew ○ St. Mark ○ St. Luke ○ St. Stephen ○ St. Lawrence ○ St. Vincent ○ St. Sylvester ○ St. Gregory ○ St. Augustine ○ St. Anthony ○ St. Benedict ○ St. Dominic ○ St. Francis ○ St. Mary Magdalen ○ St. Agnes ○ St. Cecilia ○ St. Agatha ○ St. Anastasia ○ St. Andrew Kim Dae-geon ○ St. Paul Chong Ha-sang ○ St. Lawrence Beom ○ St. Agnes Kim Hyo-ju and St. Columba Kim Hyo-im (And the other personal Christian name of performers)

#### **No.4 Prayer of the Remnants** 염원(念願)

죽은 이를 하느님손에 맡기며 드리는 남은 이의기도이다. 상장 예식 가운데 친구의 기도를 바탕으로 쓴 창작 가사에 곡을 붙였고 12/8박자로 연도와 맥락을 같이한다.

*This reverential movement and text from the Yeon-do is a prayer offered by those left behind to entrust the dead to God. At this moment in the Yeon-do, friends are praying for their lost loved ones. The movement is unique in that its 12/8 meter is suggestive of a comforting lullaby and prepares us for the farewell of movement 5.*

#### **Korean Lyrics**

이 이별의 순간을 받아들여 기꺼이 따를 수 있기를 (은총을 베풀어 주소서)  
떠나보내는 가족들을 대신 보살피며 우정을 이어가게 하시고  
함께했던 날들을 기쁘게 회상하고 세상을(이 세상을) 따듯이 하게 해 주소서  
세상을(이 세상을) 따듯이 하게 해 주소서  
자비로운 아버지 하느님 아버지 (마음을 다하여 간절히 청하오니)  
자비로운 아버지 하느님 아버지 (마음을 다하여 간절히 청하오니)  
자비로운 아버지 하느님 아버지 자비로운 아버지 하느님 아버지  
이제 세상을 떠나 아버지 집으로 돌아 가오니  
저희 벗에게 영원한 구원의 은혜를 베풀어 주소서(주소서)  
베풀어 주소서 베풀어(베풀어) 주소서

#### **English Translation**

Bestow us, Your grace,  
so that we could accept the moment of parting and willingly follow it  
May we take care of the remaining family members and keep our bond unceasingly  
And may we remember the days we spent together on Earth and make this world  
warm  
Our Merciful Father, our Heavenly Father I beg You with all my heart  
Now that my friend passes away and returns to our Father's house  
So please give my friend the grace of eternal salvation

## **No.5 A Brief Farewell 작별(作別)**

죽은 이와 이어온 우정을 기억하며 작별의 순간에 나누는 인사를 노래로 표현했다. 죽은 이가 하느님 아버지 집으로 편안히 돌아가기를 기원하는 간절한 기도이기도 하다.

*The fifth movement expresses the parting words shared at the moment of farewell, the moment the dead departs. It is an earnest prayer for the dead to return to their Heavenly Father's house in peace.*

### **Korean Lyrics**

1. 이 땅에서 우리가 만나 깊이 나눈 우정을 기억하오  
후회 없이 살피며 살았으니 짐을 놓고 편안히 잘 가시오

2. 아버지의 손길로 맺은 우리 지상의 인연을 기억하오  
한 생 주님 뜻 따라 걸어온 대로 그 빛 따라 편안히 잘 가시오  
나의 벗이여, 잘 가시오 구원의 은혜를 입고  
땅 위의 모든 일은 남은 이에게 맡기고 아버지 집으로 편히 가시오  
비록 나약한 인간이오나 주님을 굳게 믿사오니  
나의 벗이여, 잘 가시오 구원의 은혜를 입고  
땅 위의 모든 일은 남은 이에게 맡기고 집으로 돌아가시오  
나의 벗이여, 잘 가시오 구원의 은혜를 입고  
(아버지께 잘 가시오 큰 빛을 따라 영원의 문 열고)  
땅 위의 모든 일은 남은 이에게 맡기고  
아버지 집으로 돌아(아버지 집으로 돌아) 아버지 집으로 돌아가시오

### **English translation**

1. Remember the deep friendship we had on this land  
You lived your life with no regrets, so leave your burden and go in peace.

2. Remember our earthly bond made by the Father's hand  
As you have lived your life through the will of the Lord, follow the light and go in peace.  
Goodbye, my friend, go with the grace of salvation  
Leave everything on the Earth to the rest and go to your Father's house in peace.  
Though I am a weak human being, I firmly believe in the Lord.  
So goodbye my friend, go with the grace of salvation

Leave everything on the earth to the rest and return to your father's house.  
Farewell and go to the Father,  
Follow the great light and open the door of eternity  
Go back to your father's house

### **No.6 A Hymn of the Resurrection 찬미가(讚美歌)**

연도의 '찬미와 간구' 부분 중에서 주님 수난과 부활의 이야기를 중심으로 발췌해 노래로 엮었다. 기존 연도 음률에 마치 메아리처럼 울리는 성부를 추가하여 천상의 울림을 떠올리게 한다.

*From the 'Praise and Supplication' part of Yeon-do, the story of the Lord's Passion and Resurrection is woven into a song. With the additional voice lines which accompany the main melody like an echo, the composer attempts to emulate the sound of heaven.*

### **Korean Lyrics**

사람에게 자비를 베푸시는 예수님  
예수님을 찬미하며 구하오니  
성모님과 모든 성인의 간구를 들으시고  
세상을 떠난 연령에게 자비를 베푸시어 그 죄를 용서 하소서  
예수님의 수난과 성모님의 고통을 찬미하며 구하오니  
세상을 떠난 연령에게 모든 공로를 나누어 주시어  
일찍 하늘나라에 올라 영원한 행복 누리게 하소서  
예수님의 다섯 상처를 찬미하며 구하오니  
세상을 떠난 연령의 죄의 상처를 낮게 하소서 낮게 하소서  
예수님의 십자가를 찬미하며 구하오니  
십자가의 열쇠로 천국 문을 여시어 세상을 떠난 연령이  
일찍 들어가게 일찍 들어가게(가게) 하소서  
부활하신 예수님을 찬미하며 구하오니  
세상을 떠난 연령을 죽음에서 일으키시어  
부활하게 (부활하게)부활하게 하소서

영원한 행복 누리며 살게 하소서 누리며 살게 하소서  
영원한 행복 누리며 살게 하소서 누리며 살게 하소서

### **English Translation**

(This is a condensed hymn focusing on the story of the Lord's Passion and Resurrection.)

Praise Jesus, who is merciful to men.  
Hear the supplications of The Holy Mother and all the saints,  
Have mercy on the deceased, and forgive their sins  
We praise the Passion of Jesus and the suffering of the Holy Mother  
And we pray for those who have passed away  
Please give all your merits to them  
So may they ascend to Heaven soon and enjoy eternal happiness.  
We praise the five wounds of Jesus And we pray for the deceased,  
Please heal the wounds from their sins  
We praise the cross of Jesus  
And we ask, please open the gates of heaven with the key of the cross  
And let the deceased enter shortly.  
We praise the risen Jesus  
Please raise the deceased from the dead, so that they may rise again

### **No. 7 Rest in Peace 안식(安息)**

주님의 기도와 연도를 마무리하는 마침 기도의 내용을 축약해 노래하며 전체 곡을 마무리한다. 2중 합창과 피아노, 오르간이 더해져 모음곡 중 가장 풍성하면서도 희망적인 분위기를 들려주며 무반주 어린이 합창으로 여운을 남기며 끝맺는다.

*Excerpts from Lord's Prayer and the Last Closing Prayer (a uniquely Korean Christian prayer) conclude the entire composition. The chorus(divided into two parts), piano, and organ are added to deliver the richest and most hopeful atmosphere among the seven movements. The movement ends with the pure sound of the unaccompanied children's chorus.*

## **Korean Lyrics**

하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히 빛나시며  
아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이  
하늘에서와같이 땅에서도 이루어지소서  
세상 떠난 모든 이가 하느님의 자비로  
하느님의 자비로 평화의 안식을 얻게 하소서  
세상 떠난 모든 이가 하느님의 자비로  
하느님의 자비로 평화의 안식을 얻게 하소서  
영원한 안식을 주소서 영원한 빛 비추소서  
영원한 안식을 주소서 영원한 빛을  
주 하느님 이 목숨 다하도록 주님을 찬양 하나이다  
주 하느님 이 목숨 다하도록 주님을 찬양 하나이다  
주님을 찬양 하나이다 찬양 하나이다  
아멘

## **English Translation**

Lyrics

(see the Lord's Prayer, Concluding Prayer)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name,  
thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.  
May all who have passed away find rest in peace by the mercy of God.  
Give him eternal rest, and let his everlasting light shine upon him.  
Give me eternal rest, eternal light  
Lord God, I praise You to the end of my life.  
Lord God, I praise You to the end of my life.

## Notes

'연도(煉禱)'는 250여년의 한국 천주교 역사 속에서 한국 문화와 접목하여 자생적으로 토착화 된 한국 고유의 상장례노래이다. 천주교가 전해진 18세기, 한국은 사회적으로 부모에 대한 효(孝)를 각별히 여겼고 전통적으로 내려오는 유교사상의 틀 속에서 내려진 천주교의 조상제사 금지 제도는 공격과 박해를 받는 결정적인 원인이 되었다. 하지만 신자들은 이 제도가 효도를 막는 것이 아님을 자각하고 한국의 실정에 맞게 천주교의 생사관을 기본 내용으로 부모에 대한 효심을 다하여 조문 온 사람들과의 유대관계를 높일 수 있는 연도를 탄생시켰다.

‘연도’는 모진 박해에도 믿음을 굳건히 이어온 신자들이 부활신앙을 바탕으로 죽은 이를 위해 기도하는 성가이다. 또한 종교를 뛰어넘어 죽음 앞에서 인간이 경험하는 경건함, 상실의 슬픔을 함께 극복하는 공동체의 결속을 일깨우는 매개체가 되어 왔다. 특히 외래 종교 사상인 천주교와 한국의 고유한 풍습과 음악이 접목되어 나타난 토착화의 성과로 한국 천주교회 역사와 함께 현재까지 이어져 내려오고 있어 종교적, 음악적 가치가 매우 높다. 그뿐 아니라 한글문학, 민속학 등 다양한 측면에서 문화유산으로 주목받고 있다. 연도에서는 그리스도의 파스카 신비를 드러내며 영원한 생명을 향한 희망을 강조한다. 특히 죽은 이들 뿐 아니라 산 이들의 궁극적인 구원을 함께 청하며 신앙을 굳건히 하는 공동체 기도로 가능해왔다.

수원가톨릭소년소녀합창단은 이러한 연도를 어린이 합창으로 들려주고자 작곡가 박하얀에게 곡을 위촉하였고 1년이 넘는 연구 및 작업 기간을 거쳐 재해석하고 구성하여 '위령기도(연도)에 의한 어린이 합창 모음곡 [영원의 문에서(At Eternity's Gate)]가 완성되었다. 이 곡은 어린이 합창 모음곡 형태로 부활신앙의 본질을 굳더더기 없는 어린이의 목소리에 담아 죽음의 슬픔만이 아닌 부활의 희망과 주님의 위로를 노래한다.

[영원의 문에서]는 '소식, 연도, 청원, 염원, 작별, 찬미가, 안식' 등 일곱 곡으로 이루어지며 실제 연도와 흐름을 같이한다. 특히 상장례예식의 기도문과 창작 노랫말을 적절히 배치하고 연도의 음률을 차용하여 본래 기도와 연관성을 유지하고 있다. 특히 오르간과 피아노 반주를 최소한으로 하고 싱잉볼을 사용해 단순한 음의 울림에 관객들도 함께 공명하게 만든다. 그 가운데 맑게 노래하는 어린이들의 목소리가

어우러져 마치 천상의 기도처럼 들린다. 이 조화롭고 투명한 음악을 듣는 이들이 마치 연도에 참여한 것처럼 느끼기를 바란다. 이를 통해 소중한 이를 떠나보낸 마음을 가만히 갈무리할 수 있기를 기원하며 연주를 준비했다.

'Yeondo(煉禱)' is Korea's unique funeral song that was spontaneously localized through grafting with Korean culture during the 250-year history of Korean Catholicism. When Catholicism was introduced to Korea in the 18th century, a high value was placed on filial devotion toward parents. The Catholic church, which forbade ancestral ceremonies, faced harsh criticism and persecution within the confines of traditional Confucianism under the *Joseon Dynasty*. Believers understood that the church did not forbid filial piety. Yeon-do was developed to allow mourners to fulfill their filial piety toward their deceased's parents and for mourners to offer condolences to the deceased's family using the language, scriptures, and liturgical practices of the Catholic Church.

Yeon-do is a chant in which believers who remain faithful to the Church despite severe persecution pray for the dead through their hope in the resurrection. It has also been a medium that awakens the piety that humans experience in the face of death, regardless of religion, and the solidarity of a community in which people overcome the sorrow of loss together. It has special religious and musical significance because it combines Catholicism as a foreign religion with Korean traditional customs and music. As the fruit of this indigenization, the Yeon-do has been passed down to this day along with the history of the Catholic Church of Korea, making its value even higher (not sure what this sentence adds).

As the fruit of this indigenization, it has been passed down to this day along with the history of the Catholic Church of Korea, making its value even higher. In addition, it is attracting attention as a cultural heritage in various aspects, such as Korean literature and folklore. Through the Yeon-do the Paschal Mystery of Christ is revealed and an emphasis is placed on the hope for eternal life. It is a communal prayer that strengthens faith and petitions for the ultimate salvation of both the dead and the living.



The Catholic Diocese of Suwon Pueri Cantores commissioned composer Park Hayarn in order to have this Yeon-do sung by a children's chorus. After more than a year of research and weaving together ancient and new musical ideas, *The Suite for Children's Chorus [At Eternity's Gate]* was completed. The composition brings to life the theme of resurrection through the pure voices of children who sing not only of the sorrow of death but also of the hope and comfort of the Lord.

*[At Eternity's Gate]* is made up of seven movements: "The Word, The Prayer for the Dead, The Prayer for the Redemption, The Prayer for the Remnant, A Brief Farewell, A Sacred Song, Rest in Peace." The structure follows the same format as the traditional Yeon-do and borrows the original chant melody of the ancient practice. A singing bowl is used to symbolize the simplicity and minimalist nature of the rite. The audience resonates with the resonance of simple notes. In consort with the singing bowl, the clear voices of children sound like a heavenly prayer. Composer Park Hayarn has prepared this performance in the hope that listeners will feel as if they are participating in the Yeon-do so communities across the world can find healing and hope.

## Conductor's Planning Intention and Appreciation

Planning for this performance began in memory of my father, Jik-sang Hwang, who passed away on April 7 of last year. He is enshrined in the mountain behind his house, which is shown on the poster for this performance. While planning this concert, I remembered the sound of birds singing in the mountains, the mountains changing colors in all four seasons, the river flowing in front of the house, and my father who left the place he loved. My two students from the time I was a professor at the Graduate School of Church Music at The Catholic University of Korea immediately came to mind. Suhyun Kim, the composer of *The Mountain Echo(Sanullim)* and *Medley of Three Famous Korean Children's Songs*, and Hayarn Park, the composer of *At Eternity's Gate*, both graduated from the department of composition at Hanyang University and studied choral conducting at the Graduate School of Church Music at The Catholic University of Korea. Kim currently is active as a composer, educator, and conductor of sacred choral music for children. Park was the winner of the 29th annual composition competition of the Contemporary Music Society in Seoul; she was commissioned by the Pyeongchang World Youth Choir Festival for a work marking the 100th anniversary of poet Gu Sang's birth, her work is frequently performed by professional city chorals across the country. She is currently active as a composer and music director for Catholic Peace Broadcasting (CPBC-TV).

The first composition, *Sanullim*, reminds me of the mountains surrounding my father's house and the birds that sang on those mountains. In 2017, I commissioned Suhyun Kim to write a piece to commemorate the 100th anniversary of the birth of Dongju Yun, one of the most loved poets in Korea. The second work consists of three children's songs that remember the father's childhood and the beautiful nature of Korea. With the help of Dr. Doerries, this work was commissioned and arranged by composer Suhyun Kim for the Notre Dame Children's Choir.

The other work that reminds me of my father who left for heaven is a Korean Catholic funeral rite composed of 7 movements, called *Yeon-do*, which means 'prayer to help the souls in purgatory'. According to Pope Paul V's *Rituale*

*Romanum*' of 1614, the Catholic funeral director is a priest, and funerals take place in churches and cemeteries. However, in Korea, which is a Confucian culture, most funeral ceremonies, except for the funeral mass, are performed by lay people. In addition, funerals are held in the house and cemetery of the deceased, and condolences and burial preparations occur in the house of the deceased. Among the funeral prayers in the Roman Rite, the most important part is the Office of All Souls, but the Korean faithful were divided into two groups and alternately prayed psalms, a litany, hymns, and concluding prayers during the funeral. After the Second Vatican Council, inculturation was a major concern of the Church, and the use of the vernacular was permitted for this purpose. Vatican II initiated a renewal of the church for the active participation of the faithful in the liturgy. Korea's Catholic history began after Seung-hoon Lee, the first Catholic in Korea, returned to Korea after being baptized in Beijing in 1784. Through 'Yeon-do' of praying for the dead by borrowing Korean melodies in their vernacular, efforts to inculturation people had already begun in Korea before the Second Vatican Council. Composer Hayarn Park recreated the traditional melodies and Catholic prayers of Yeon-do as '*At Eternity's Gate*' consisting of 7 movements. This work was premiered in Korea in June 2022 by Suwon Pueri Cantores. As I was planning a concert program for my father at the University of Notre Dame, introducing Korean Catholic funeral music to the United States was as meaningful as remembering my father. I applied for research funding from the University of Notre Dame's Graduate Student Research Award to have the composition arranged for the Notre Dame Children's Choir (NDCC) and Concordia Vocal Ensemble, a 4-part SATB choir semi-professional choir. In tandem with the composer, I worked to transliterate the Korean text into the Roman alphabet so English-language choirs could correctly pronounce the Korean text. During this process, Father Wonjoo Park and Father Youngkwon Ham in Korea provided great help. Finally, the composition was finished in January of this year, and rehearsals for this performance began at the University of Notre Dame on January 17th.

I would like to express my gratitude to the members of the NDCC liturgical choir and SMND Concordia Vocal Ensemble who embraced the unfamiliar Korean language. Thank you for the generosity of Dr. & Mrs. Lyman and the GSRA who have underwritten this evening's performance. Also, I would like to express my

deep gratitude once again to my students and colleagues, the two composers Suhyun Kim and Hayarn Park. Finally, I would like to thank my advisor, Dr. Doerries, and all the faculty, staff, and officials of Sacred Music at Notre Dame for making this performance possible. I hope that my family's spirits will be comforted through this performance. Also, I pray that all those who have left this world can enjoy eternal rest through God's mercy and that all those who have lost loved ones can be comforted.